

Konsultationsverfahren « Eckpunkte der Frankreichstrategie » - Antworten der EuRegio

Procédure de consultation « Grands axes de la stratégie France » - Réponses d'EuRegio

1. Wie bewerten Sie die Ziele der Frankreichstrategie im vorliegenden Entwurf insgesamt?
Comment jugez-vous, d'une façon globale, **les objectifs de la stratégie France** ?

L'asbl EuRegio, association des communes de la Grande Région, salue la volonté ambitieuse du Land de Sarre de se doter d'une vision à long terme et transversale pour ancrer durablement la Sarre comme un partenaire incontournable dans la relation franco-allemande et au-delà dans la Grande Région. A bien des égards, un certain nombre d'éléments de la stratégie France mériterait de servir d'exemples et de base à des projets transfrontaliers et qui renforcerait encore le lien entre nos régions.

ER begrüsst diese langfristige querschnitte und ambitiöse Vision, um das Saarland als wichtiger Partner in der d-f Beziehung und weitausgehend in der Grossregion zu positionieren. Einige Elemente der Frankreichstrategie könnten ausserdem für die Grossregion dienen.

La volonté de positionner à moyen terme la Sarre comme Land multilingue au cœur de l'Europe et au centre de la coopération franco-allemande doit être soutenue par tous. L'exemple à succès du Luxembourg ne peut qu'encourager le Land de Sarre sur cette voie.

Der Wille des Saarlandes, sich als mehrsprachiges Land im Herzen Europas und im Kern der deutsch-französischen Kooperation mittelfristig zu positionieren, müsste von allen Akteuren getragen werden. Das erfolgreiche Beispiel von Luxemburg zeigt dem Saarland diesen Weg.

2. Wie bewerten Sie die vorgeschlagenen **Maßnahmen zur Umsetzung** der Frankreichstrategie?
Comment jugez-vous **les mesures proposées pour la mise en œuvre** de la stratégie „France“ ?

Les mesures proposées touchent à des champs d'action très divers si bien que de nombreux acteurs tant politiques qu'issus de la société civile pourront contribuer à leur mise en œuvre. Néanmoins, une coordination ainsi que des bilans d'étape réguliers seront vraisemblablement nécessaires pour assurer le succès de la stratégie « France ».

Die Maßnahmen gehören vielen unterschiedlichen Handlungsfeldern, so dass viele Akteure, sowohl aus der Politik als aus der Zivilgesellschaft einen Beitrag zur Strategie leisten können. Eine Koordination wäre notwendig, eine regelmäßige Zwischenbilanz sollte gezogen werden.

3. Welche **weiteren wichtigen Ziele und Maßnahmen** möchten Sie **ergänzen**?
Quels **autres objectifs et mesures** importants souhaitez-vous **ajouter** ?

1/ Pour une mobilité naturelle entre la Sarre et la France, une accessibilité de qualité entre les deux pays doit être assurée.

Für eine natürliche Mobilität zwischen dem Saarland und Frankreich sollte eine qualitative Erreichbarkeit zwischen den beiden Ländern gesichert werden

- Aussi est-il indispensable que la Sarre reste au cœur d'un certain nombre de grandes lignes européennes et que l'offre soit maintenue voire renforcée: maintien de la liaison Paris-Francfort via Sarrebruck et Mannheim, maintien de tous les arrêts à Sarrebruck de la ligne TGV/ICE Paris-Sarrebruck. *Es ist notwendig, dass das Angebot beibehalten und verstärkt wird:*

die Strecke Paris-Frankfurt via Saarbrücken und Mannheim, Sicherung aller Haltestelle in Saarbrücken in der Linie Paris-Saarbrücken.

- sur un plan (grand-)régional, la réactivation quotidienne de la ligne ferroviaire Trèves-Perl-Apach-Thionville-Metz doit être sérieusement étudiée. *Die Reaktivierung der Schienenlinien Trier-Metz müsste überprüft werden.*

2/ La stratégie « France » est clairement orientée autour des relations franco-allemandes. Pour autant, en particulier dans le domaine de la pédagogie des langues et dans le domaine scolaire, des bonnes pratiques en Belgique et au Luxembourg peuvent également être prises en considération. Ces deux pays, devraient pouvoir au cas par cas être partie prenante de certains projets compte tenu de leur caractère francophone et multilingue.

Die d/f Beziehungen steht deutlich im Kern der Frankreichstrategie. In einigen Bereichen (Spracherwerb, Pädagogie, Schulbereich...) könnten Best-Practices aus Belgien und Luxemburg nützlich sein. Diese beiden Länder könnten sich Fall zu Fall an die Strategie beteiligt werden.

4. Mit welchen **Maßnahmen** möchten Sie zur **Umsetzung** der Frankreichstrategie **beitragen**? Par quelles **actions** souhaitez-vous **contribuer à la mise en œuvre** de la stratégie „France“?

1/ Travail jeunesse transfrontalier – grenzüberschreitende Jugendarbeit

Depuis plus de dix ans, EuRegio a développé tout un champ d'activité dans le secteur jeunesse : accompagnement et soutien de structures jeunesse dans leurs projets d'échange, journée d'études, mise en réseau e.a. Tous les projets développés dans le travail jeunesse transfrontalier par EuRegio contribuent à l'acquisition de compétences interculturelles qui sont très complémentaires au domaine scolaire et tout aussi indispensable pour une meilleure compréhension du voisin. Le lancement en 2014 du programme de mobilité dans le secteur jeunesse dans la Grande Région d'EuRegio qui va être développé dans les mois qui viennent y participe également pleinement.

Handlungsfeldern der Jugendaktivitäten der EuRegio seit 10 Jahren (Projektbegleitung, Mobilitätsprogramm, Fachtagnungen...). Alle durchgeführten Projekte tragen zum Erwerb interkulturellen Kompetenzen bei, die neben den schulischen Kompetenzen (formalen Kompetenzen) auch sehr wichtig sind.

Nous sommes convaincus à EuRegio que le travail jeunesse transfrontalier est une piste très intéressante et assez facile à mobiliser. *Die Jugendarbeit kann einfach mobilisiert werden.*

2/ Echanges de collaborateurs de l'administration en Lorraine et en Sarre *Austausch von Mitarbeitern der Verwaltung*

Au niveau communal de tels échanges existent déjà, mais pourraient être amplifiés. EuRegio se propose de mettre son réseau à disposition pour élargir des échanges de collaborateurs au niveau communal et intercommunal si une telle demande est formulée. *Auf kommunaler Ebene bestehen solche Austausche schon, sie dürften aber weiterhin ausgeweitet werden. Die EuRegio bietet ihre Plattform an, um die Austausch der Verwaltungsmitarbeiter auf kommunaler Eben nach Bedarf zu erweitern.*

En outre l'organisation de manifestations comme la journée des communes d'EuRegio pour expliquer comment chacun fonctionne sur différentes thématiques sont également importantes pour la compréhension mutuelle des acteurs et leur mode de fonctionnement.

Tagungen wie der Gemeindetag sind auch sehr hilfreich, um sich gegenseitig kennenzulernen.

3/ Echanges scolaires en primaire, une première réponse concrète de la part d'EuRegio:

Austausch zwischen Grundschulen, eine erste konkrete Antwort seitens der EuRegio

La proximité de deux environnements linguistiques à moins de 150 km ouvre ainsi de belles perspectives. Elle rend les échanges et les contacts réels entre élèves plus faciles et moins coûteux ce qui permet également de concevoir des échanges plus réguliers et innovants et d'apprendre les langues autrement et concrètement. *Die Nähe von zwei Sprachenwelten öffnet schöne Perspektiven, so dass die Austausche erleichtert werden, sie können regelmäßiger, innovativen und günstigen werden, um die Sprachen anders und konkret erlernt werden können.*

Dans ce contexte, EuRegio, souhaite vivement tirer profit de ces différents atouts pour aider à faire naître des échanges entre écoles primaires dans la Grande Région. De par leur proximité avec les écoles primaires dont elles sont porteuses, les communes sont les interlocuteurs privilégiés pour soutenir tels échanges. *Die Kommunen sind Schulträger und können leicht die Grundschulen für Austausche motivieren und für Partnerschaft innerhalb der Grossregion mithelfen.*

EuRegio propose de mettre sa plateforme pour aider à mettre en lien différentes écoles de la Grande Région intéressées par de tels échanges. Une première réunion de travail a eu lieu entre EuRegio et le Ministère luxembourgeois de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse.

Die EuRegio bietet ihre Plattform an, um interessierten Schulen verbinden zu können. Es gab schon eine erste Arbeitssitzung zwischen der EuRegio und dem luxemburgischen Bildungsministerium.

D'une manière générale, il nous semble pertinent que les autorités respectivement en charge de l'enseignement du français et de l'allemand privilégient de l'école primaire au lycée les jumelages scolaires à l'échelle de la Grande Région pour tirer tous les bénéfices de cette proximité.

Grundsätzlich scheint uns sinnvoll, dass die Bildungsbehörden für die französische Sprache bzw. deutsche Sprache von der Grundschule bis zum Gymnasium Schulpartnerschaften auf der Ebene der Großregion entwickeln, um von dieser Nähe profitieren zu können.